

Liebe Mitglieder des Partnerschaftsvereins Soltau Laon e.V.,
Sehr geehrte Gäste,
cher amies de Laon,

schön, dass wir hier heute zusammengekommen sind. Mit Abstand, aber voller Hoffnung auf die kommende Normalität.

**Chers membres des clubs du jumelage Soltau-Laon,
chers invités, chers amis de Laon,
Quel beau moment de se retrouver ici. À distance, mais plein d'espoir en attendant le retour à la vie normale.**

Ich kann es kaum glauben, aber mittlerweile ist es schon zwei Jahre her, dass wir unsere sonst so aktive Städtepartnerschaft mit unseren französischen Freunden das letzte Mal persönlich pflegen konnten.

J'arrive à peine à croire qu'entretiens, 2 ans sont passés depuis notre dernière rencontre avec les amis du jumelage, le jumelage qui – normalement – est rempli de vie, d'activités, de rencontres personnelles.

Der Mai ist traditionell der Monat, in dem wir entweder in Soltau oder in Laon zusammenkommen um uns zu sehen, um zu gedenken, aber auch um zu feiern und gemeinsam fröhlich zu sein.

Au mois de mai, traditionnellement, nous nous réunissons soit à Soltau soit à Laon pour nous revoir, commémorer, mais aussi pour faire la fête et passer des moments heureux ensemble.

Begegnungen zwischen Bürgerinnen, Bürgern, Künstlern, Musikern, Chören, Sportlern, Schulen und Vereinen sind seit jeher ein fester Bestandteil unserer Partnerschaftstreffen.

Les rencontres des habitants des deux villes, des artistes, musiciens, des chorales, des sportifs, des écoles et associations sont une pièce intégrante du jumelage depuis son début.

Ein weiterer fester Bestandteil unserer jährlich stattfindenden Treffen ist die Kranzniederlegung hier auf dem Georges-Lemoine-Platz oder in Laon.

Une autre belle tradition de nos rencontres annuelles, c'est le dépôt des gerbes ici à la place Georges-Lemoine ou à Laon.

Zusammen erinnern wir uns an die Vorsitzenden der Heimkehrer- und Veteranenverbände Kurt Höhn und Georges Lemoine, welche mit ihrem Engagement die Basis für eine lebendige deutsch-französische Freundschaft legten.

Ensemble, nous nous souvenons des présidents des associations des rapatriés et vétérans Kurt Höhn et Georges Lemoine qui, par leur engagement, ont créé la base d'une vive amitié franco-allemande.

Wie heißt es in einem französischen Sprichwort: „Ein Freund ist schwer zu finden und leicht zu verlieren“. (Un ami est long à trouver et prompt à perdre.)

Comme le dit le proverbe français: „Un ami est long à trouver et prompt à perdre.“

Daher macht es mich etwas traurig, dass wir unser Treffen nun bereits zum zweiten Mal wegen des Corona Virus absagen mussten. Die gegenseitigen Besuche sind für mich das Fundament, dass unsere Freundschaft noch weit in die Zukunft tragen soll und wird.

C'est pour cela que je suis un peu triste que nous ayons dû annuler notre rencontre pour la deuxième fois à cause du corona-virus.

Pour moi, les visites réciproques représentent le fondement qui portera notre amitié encore pour longtemps à l'avenir.

Denn gleichzeitig bin ich zuversichtlich, dass wir das aktuelle Tal im Laufe dieses Jahres überwinden werden und im kommenden Jahr endlich wieder gemeinsam das 50-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft bei uns in Soltau feiern können.

Car en même temps, j'ai bon espoir qu'au cours de cette année, nous laissons derrière le creux de la vague et que l'année prochaine, nous fêtons enfin ensemble le 50e anniversaire de notre jumelage ici à Soltau.

Die Mitglieder der Partnerschaftsvereine haben es sich in dieser außergewöhnlichen Zeit zur Aufgabe gemacht, digitale Brücken zu bauen, um den Austausch aufrechtzuerhalten. Dafür danke ich ihnen im Namen der Bürgerinnen und Bürger unserer Stadt recht herzlich.

Face à ces temps exceptionnels, les membres des clubs du jumelage se sont mis à créer des ponts digitaux pour maintenir l'échange.

Au nom de la ville de Soltau, je voudrais vous remercier pour cela.

Ich bin mir sicher, dass wir noch viele gesellige Partnerschaftstreffen erleben werden und hoffe, dass ich unsere französischen Freunde im nächsten Jahr hier in Soltau zum Jubiläum begrüßen darf.

Liebe Freunde aus Laon, bleibt gesund und zuversichtlich.

Je suis sûr qu'on vivra encore beaucoup de rencontres conviviales du jumelage et j'espère accueillir nos amis français l'année prochaine ici à Soltau pour la fête de l'anniversaire.

Chers amis de Laon, restez optimistes et en bonne santé!